K. 447. Stela from Baset, 7th century CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00447

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00447.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The letters in lines 1, 2 and 18 are smaller than those in the rest of the inscription.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 [꣟꣟꣟꣟ᳬ−−꣟]
[꣟꣟꣟꣟ᳬ−ᳬ꣟]
[꣟꣟꣟꣟ᳬ−−꣟]
[꣟꣟꣟꣟ᳬ−ᳬ꣟]

2. Anuṣṭubh

〈2〉 [꣟꣟꣟꣟ᳬ−−꣟]
[꣟꣟꣟꣟ᳬ−ᳬ꣟]
[꣟꣟꣟꣟ᳬ−](rṇ)ṇānāṁ_
bhavada[꣟ᳬ−ᳬ꣟]

3. Anuṣṭubh

〈3〉 siddhair api tapas-siddhair
yyasya [ꣻ]nā[.]i [–◡ꣻ]
sa śrītrailokyasārākhyaḥ_
khyāta-vīryya[◡–◡ꣻ]

4. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 yajvanā pañcabhir yyajñai〈Column b〉ḫ
pañca-kālābhigāminā
〈5〉 〈Column c〉 pañcarā〈〈trā〉〉rcācuñcūnā〈Column d〉(m·)
pāñca-bhautika-vedinā

5. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 jayati pranatāneka-
〈Column b〉 -bhūmipārccita-śāsanaḥ
〈7〉 〈Column c〉 rājā śrījayavarmmeti
〈Column d〉 vijaya-pratimo yudhi

6. Anuṣṭubh

〈8〉 〈Column a〉 yasya rūpaśriyaṁ vīkṣya
〈Column b〉 manye vismita-cetasaḥ
〈9〉 〈Column c〉 Anaṅgasyāṅgapatanā〈Column d〉d
aratitvaṁ vṛthā rateḥ ‖

7. Anuṣṭubh

〈10〉 〈Column a〉 tasmin mahībhṛti mahī〈Column b〉m
ariśāsini śāsati
〈11〉 〈Column c〉 pitṛ-paitāmahīm anya-
〈Column d〉 -mahī-jita-mahīyasī[m· ‖]

8. Anuṣṭubh

〈12〉 〈Column a〉 [A]neka-janma-janita-
〈Column b〉 -vrata-nirdhūta-karmmanām·
〈13〉 〈Column c〉 [ku]le bhāgavatānāṁ yo
〈Column d〉 bhāgadheyād ajāyata ‖

9. Anuṣṭubh

〈14〉 〈Column a〉 [ꣻ]payāsaṁvibhāgeṇa
〈Column b〉 nayena vinayena ca

〈15〉 〈Column c〉 Antaraṁ yasya nāsty eva
〈Column d〉 janeṣu rājaneṣu ca ||

10. Anuṣṭubh

〈16〉 〈Column a〉 [dharmma]pālena teneha
〈Column b〉 bhagavān ayam acyutaḥ
〈17〉 〈Column c〉 sthāpitaḥ puṇya-yaśasā
〈Column d〉 guru-puṇya-vivṛddhaye ||

11. Anuṣṭubh

〈18〉 [⏑⏑⏑]y-aśva-viśikhai_r
ggate śaka-parigrahe_
saurabheya-gate śukre_
rohiṇīndau sabhārgga[ve ||]

12. Anuṣṭubh

〈19〉 dvandvasthe sāvaneye 'rkke_
saśatakaraṇandane_
〈20〉 mṛgarājodaye kumbha_-
sura-rāja-purohite ||

13. Anuṣṭubh

〈21〉 sakṛṣṇa-pakṣe 'pi dine_
viśuddhe dvādaśe śuceḥ
〈22〉 sahasra-karaje yāte_
tulām atula-tejasi ||

〈23〉 Aṁnoy· Ācāryya dharmmapāla ta vraḥ kamratāṅ· Añ·〈24〉 śrī [4+] vā dos(·) Añ· dai I vā klā I vā khale I〈25〉 ku saṁrac(·) I ku tOṅ· I ku Adu I〈26〉 sre Ai [1+] raṇī [3+] gui sre man jauhv(·) [3+] citravīra varah· gui〈27〉 [1+]ṅ· tloṅ· [3+]

Apparatus

〈2〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–](rṇ)ṇānāṁ ◇ *[⏑⏑⏑⏑⏑–––⏑]* GC. — 〈2〉 bhavada[⏑⏑–⏑⏑] ◇ *[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

[...]

2.

[...]

3.

Même par ses pouvoirs acquis par l'austérité [...] ce ⟨dieu⟩ nommé Śrī Trailokyasāra, renommé pour sa puissance [...],

4.

au moyen des cinq sacrifices, par le sacrificateur observant les cinq moments, versé dans les rites de la secte Pāñcarātra, et connaissant les cinq éléments.

5.

La victoire est au roi Śrī Jayavarman, dont les commandements sont respectés par l'innombrables rois inclinés, et qui est dans le combat une vivante incarnation de la Victoire.

6.

Ayant considéré la beauté de son aspect, Rati étonnée, n'avait, à mon avis, plus aucune raison d'éprouver le chagrin que lui avait causé la destruction du corps d'Anaṅga.

7.

Alors que ce porteur de la Terre, punisseur de ses ennemis, gouvernait la terre héritée de ses ancêtres, et agrandie par la conquête des autres terres,

8.

⟨celui que⟩ sa destiné fit naître dans une famille de Bhāgavata, dont le karman avait été supprimé par les observances au cours d'innombrables naissances,

9.

⟨celui⟩ que sa conduite et sa discipline, participant [...] rendaient sans égal parmi les hommes comme parmi les princes,

10.

ce Dharmapāla fameux par ses mérites, a érigé ici ce bienheureux Acyuta, pour l'accroissement des mérites de son maître,

11.

en śaka écoulé marqué par les 〈5〉 flèches, les 〈7〉 chevaux et [...], Vénus étant dans le Taureau, la lune dans Roniṇī étant en conjonction avec Vénus,

12.

le Soleil étant avec Mars et Mercure dans les Gémeaux, au lever du Lion, Jupiter étant dans le Verseau,

13.

le 12e jour de Śuci, jour faste bien qu'il fût dans la quinzaine obscure, Saturne brillant d'un éclat sans égal dans la Balance.

〈23–25〉 Dons de l'*ācārya* Dharmapāla au V.K.A. [...] (3 *vā* et 3 *ku*).

〈25–27〉 Rizière à [...] acheté [...] *tloṅ*.

Commentary

There is a space of one line between the lines 25 and 26. According to George Cœdès (1937–1966, vol. 2, p. 193), the last two lines, 26 and 27, were added later.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 2, pp. 193–195) with a French translation; reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 33.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 193–195.